



# **BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE**

en ligne en ligne

BIFAO 1 (1901), p. 25-28

## Georges Salmon

## Note sur la flore du Fayyoûm d'après An-Nâboulsî.

### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT [ifao.egnet.net](mailto:ifao.egnet.net)). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

## Dernières publications

- |               |  |  |
|---------------|--|--|
| 9782724711523 | <i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne</i> 34                       | Sylvie Marchand (éd.)  |
| 9782724711400 | <i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i> | Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.) |
| 9782724710922 | <i>Athribis X</i>  | Sandra Lippert   |
| 9782724710939 | <i>Bagawat</i>   | Gérard Roquet, Victor Ghica  |
| 9782724711547 | <i>Le décret de Saïs</i>   | Anne-Sophie von Bomhard  |
| 9782724710915 | <i>Tebtynis VII</i>  | Nikos Litinas  |
| 9782724711257 | <i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>                   | Jean-Charles Ducène  |
| 9782724711363 | <i>Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)</i>       |  |

NOTE  
SUR LA FLORE DU FAYYOÙM  
D'APRÈS AN-NÂBOULSÎ  
PAR  
M. GEORGES SALMON.

Abou 'Othmân An-Nâboulsî, au cours de sa *Description du Fayyoûm*, a noté soigneusement les productions de la province qui faisait le sujet de son étude. Quoique ces renseignements botaniques aient été réunis uniquement dans un but de statistique, ils n'en sont pas moins intéressants à noter, tant au point de vue de la flore de cette région au vii<sup>e</sup> siècle de l'hégire, qu'à celui du vocabulaire botanique arabe.

Nous donnons ci-après la liste des noms de plantes disséminés dans l'ouvrage géographique de Nâboulsî. Nous avons fait usage, pour en obtenir l'identification exacte, des savants travaux du Professeur Sickenberger<sup>(1)</sup>, d'Ascherson et Schweinfurth<sup>(2)</sup>, du Dr Leclerc<sup>(3)</sup>, et de M. Foureau<sup>(4)</sup>.

أَتْرَج, *Outroudj* [aussi الطُّرْجُ, *Touroundj*], *Citrus medica* Risso (Rutacées) « Citron ».

Il y en a trois variétés : *baladi*, *rachidi* et *rihâni*.

أَثْل, *Athl*, *Tamariscus orientalis* ou *Tamarix articulata* (Tamariscinées) « Tamarise ».

أَرْز, *Oûrz* (aussi أَرْزُ وَ أَرْزَ), *Oryza sativa* (Graminées) « Riz ».

أَهْلِلِج, *Ahliladj* (persan اَذَادِرْخَت), *Myrobalanus* (Combrétacées) « Myrobolan ».

كَابُلِي اَسْوَد, أَهْلِلِج, اَصْفَر, بَلِيلِج, اَمْلَج.

بَادْجَان, *Bâdhandjân* [aussi بَادِجَانٌ وَ بَادِجَانٌ], *Solanum melongena* (Solanacées) « Aubergine ».

بُورْدِي, *Bourdi* [aussi بُورْدِي], *Typha augustata* (Typhacées) « Papyrus ».

<sup>(1)</sup> *Les plantes égyptiennes d'Ibn-el-Beîthar*,  
Caire, 1890.

<sup>(2)</sup> *Illustration de la Flore d'Égypte* et supplément  
*Mém. de l'Inst. Égyptien*, t. II, p. 25 et seq.

*Bulletin*, 1901.

<sup>(3)</sup> *Kachef erroumoûz*, Paris, 1874.

<sup>(4)</sup> *Noms arabes et berbères de quelques plantes algériennes*, Paris, 1896.

بَرْسِيمْ, *Barsim* [aussi بَرْزُون], *Trifolium alexandrinum* (Papilionacées)<sup>(1)</sup> « Bersime ».

Variété de trèfle.

بَسِيلَة, *Basilla* (aussi بَسِيلَة et بَذَلَة), *Zilla Myagroides* (Crucifères).

بَصَل, *Baṣal*, *Allium cepa* (Liliacées) « Oignon ».

بَطْلَجْ, *Battikh*, *Cucumis melo* (Cucurbitacées) « Melon ».

Le melon ordinaire s'appelle بَطْلَجْ أَصْغَرْ « melon jaune ». Le بَطْلَجْ أَخْضَرْ « melon vert », est la pastèque.

الْأَخْضَرْ: تَفَاح, *Touffah* (aussi تَفَاح), *Malus communis* (Rosacées) « Pomme ». Deux variétés : الْأَخْضَرْ et الْأَخْضَرْ, *Al-Akhḍar* et *Al-Makhḍab*.

تُوت, *Toût*, *Morus* [ *Toût baladi* : *morus alba*; *toût châmi* : *morus nigra* ] (Urticacées) « Mûrier ».

Une autre espèce porte le même nom, c'est le *Toût frenguy*, *fragaria grandiflora*, de la famille des Rosacées.

تِين, *Tin*, *Ficus carica* (Urticacées) « Figuier ».

ثُوم, *Thoûm*, *Allium sativum* (Liliacées) « Ail ».

دَجَازَر, *Djazar*, *Daucus carota* (Ombellifères) « Carotte ».

جَلْبَان, *Djoulbân* (aussi جَلْبَان et جَلْبَان), *Cicer arietinum* (Légumineuses) « Pois chiche ».

جَمَّازْ, *Djoummaïz* (aussi جَمَّازْ), *Ficus Sycomorus* (Urticacées) « Sycomore ».

حَمُولَة, *Hamoula* (aussi حَمُولَة). Plusieurs plantes portent ce nom : l'*Utricularia inflexa* (Lentibulariacées), la *Cuscuta arabica* (Convolvulacées), l'*Alternanthera sessilis* (Amarantacées), la *Ruppia maritima* (Potamées) et la *Najas minor* (Najadacées).

حَنَّا, *Hannâ*, *Lawsonia inermis* (Lythrariacées) « Henné ». Il existe deux autres plantes du même nom : *hannâ ad-dab* et *hannâ al-ghoûl* de la famille des Borraginées.

خَرُوب, *Kharroub* (aussi خَرُوب), *Ceratonia Siliqua* (Légumineuses) « Caroubier ».

خُوخ, *Khoûkh*, *Amygdalus Persica* (Rosacées) « Pêcher ».

رُمَّان, *Roummân*, *Punica granatum* (Granatacées) « Grenadier ».

زَيْتُون, *Zaitouün*, *Olea europaea* (Oléacées) « Olivier ».

سَدْر, *Sidr*, *Zizyphus Spina Christi* [ *Zizyphus lotus* d'après Foureau] (Rhamnacées).

Le fruit s'appelle نَبِقْ, *nabik* ou نَبْكْ, *nabk* et quelquefois l'arbre lui-même.

<sup>(1)</sup> *Trigonella Fœnum-Grœcum* (Légumineuses), d'après Foureau.

سَفَرْجَل , *Safardjal*, *Cydonia vulgaris* (Rosacées) « Cognassier ».

سَلْجَم , *Saldjam* (aussi شَلْجَم et شَلْقَم), « Brassica ». Rapa « Rave » que l'on appelle aussi لِفْت *lift*. *Brassica napus* « Navet » *Brassica campestris* (Crucifères) « Colza ».

سَمْسَم , *Samsam* [aussi سِمْسِم *Simsim*], *Sesamum indicum* (Sésamacées) « Sésame ».

سَنْط , *Sant* [aussi صَنْط ] , *Acacia nilotica* (Mimosacées) « Acacia ». Le fruit s'appelle *Karad*.

شَعِير , *Cha'ir*, *Hordeum vulgare* et *hexastichum* (Graminées) « Orge ». On en faisait une tisane appelée كَشْكَش *Kakkh* et une autre appelée سُوقِيَق *Souik*.

صَفَصَف , *Safṣaf*, *Salix* (Salicacées) « Saule ». *Safṣaf baladī* (*Salix ṣafṣaf*), M. Foureau appelle ainsi le *populus alba* [*ḥoūr*, en Egypte] et le *populus nigra* [*baks*, en Egypte].

صَنْط , *Sant* (voyez سَنْط ).

طَرْفَاء , *Tarsā*, *Tamarix nilotica* (Tamariscacées) « Tamarise ».

جَوْر , *Adjoûr*, *Cucumis* (Cucurbitacées) « Concombre ».

عَشْب , *Ouchb*, (Herbacées) « Herbe verte ».

عَنَّاب , *Ounnâb* [aussi عِنَّاب ], *Zizyphus vulgaris* (Rhamnacées) « Jujubier ».

عِنَب , *Inab*, « Raisin » (voyez كَرْم ).

بَجْل , *Foudjl* [aussi بَجْل et بَجْل ], *Raphanus sativus* (Crucifères) « Raifort, Radis ».

فُول , *Foūl*, *Vicia faba* (Papilionacées) <sup>(1)</sup> « Fève ».

قِرْطَن , *Kirt* [aussi قُرْطَن , *Kourt*], *Allium Porrum* (Liliacées) « Poireau ».

قِرْطَم et قِرْطَم , *Kirtîm* et *Kourṭoum*, *Carthamus tinctorius* (Compositées) « Carthame, safran sauvage ». Les Arabes donnent aussi ce nom à la graine du henné. Le fruit du carthamus s'appelle عَسْفُور 'ousfoûr.

قَصَب سَكَر , *Kasab Soukkar*, *Saccharum officinarum* (Graminées) « Canne à sucre ».

قَصَب فَارِسِي , *Kasab Fârisî*, *Arundo donax* (Graminées) « Roseau ».

قُطْن , *Koutn*, *Gossypium herbaceum* ou *barbadense* (Malvacées) « Coton ».

قُلْقَاس , *Koulkâs*, *Colocasia antiquorum* (Oracées).

قَمَح , *Kamh*, *Triticum vulgare* (Graminées) « Froment ».

كِتَان , *Kittân*, *Linum humile* (Linacées) « Lin ».

كَرَوْيَا , *Karâwyâ* (aussi كَرَوْيَا وَ كَرَوْيَا), *Carum Carvi* (Ombellifères) <sup>(2)</sup> « Carvi ».

<sup>(1)</sup> *Faba vulgaris* (Légumineuses), dans Foureau, *op. cit.* — <sup>(2)</sup> *Cuminum cyminum*, dans Foureau.

- كَرْم, *Karm*, *Vitis vinifera* (Ampelidées) « Vigne ».
- كُزْبَرَة, *Kouzbara*, *Coriandrum sativum* (Ombellifères) « Coriandre ».
- كُمَّثَرَى, *Koummathra* (aussi كُمَّثَرِى *Koummithri*), *Pirus communis* (Rosacées) « Poirier ».
- كَمْوَن, *Kammoân*, *Cuminum Cyminum* (Ombellifères) « Cumin ».
- لُوبِيَاء et لُوبِيَّة, *Loûbiâ*, *Vigna sinensis* (Papilionacées) et *Phaseolus vulgaris* « Haricot ».
- لَوْز, *Lauz*, *Amygdalus communis* (Rosacées) « Amandier ».
- لِيمُون, *Lîmoûn*, *Citrus Limonum* (Rutacées) « Limon ».
- Il y en a de nombreuses variétés : *Lîmoûn hindî* (*C. Decumana*). *Lîmoûn balâdi*, *mâlih*, *hâmid* (*G. Limonum Risso*). *Lîmoûn haloû* (*C. L. Dulcis moris*). *Lîmoûn adâlyya haloû* (*L. Lumia Limeta Risso*).
- مِشْمِيش, *Michmich*, *Prunus Armeniaca vulgaris* (Rosacées) « Abricotier ».
- مَشَاطِرَة ou مَشَاطِرَة مَشَاطِرَة, *Machâitar*, (*Mouchâtira*) *Indigofera spicata* (Papilionacées).
- مُقْل, *Moukl* [fruit du palmier *doûm*, دوم], *Hyphæne thebaica* (Palmacées).
- مَلُوكِيَّة, *Maloukhâ*, *Olus Judaicum* (Crucifère) <sup>(1)</sup> *Corchorus olitorius*, *trilocularis* ou *tridens* (Tiliacées).
- نَارْنَج, *Nârândj* (aussi نَارِنْج, *Nârîndj*), *Citrus Bigaradia* (Rutacées) « Orange ».
- نَرْجِس, *Nirdjis* (aussi نَرْجِس, *nardjis*), *Narcissus poëticus* ou *Narcissus Tazzetta* (Amaryllidacées) « Narcisse ».
- نَخْل, *Nakhl*, *Phœnix dactylifera* (Palmacées) « Dattier ». Le fruit porte les noms suivants, d'après le degré de maturité : طَلْع, *tala'*; غَرِيفَض, *garîd*; بَلْح, *balâh*; زَهْوَاء, *zahouâ*; بَسْر, *bousr*; رَطْب, *routab* et تَمْر, *tamr*.
- نَسْرِين, *Nasrin*, *Narcissus Jonquilla* (Amaryllidacées) « Jonquille ».
- نَوْفَر ou نِيلُوفَر نِيلُوفَر pour نِيلُوفَر, *Nymphaea lotus* (Nymphaeacées) « Nénuphar ».
- نِيلَة, *Nila* (aussi نِيل, *nîl*), *Indigofera argentea* (Papilionacées) « Indigo ». On donne aussi ce nom à l'*Isatis* (Crucifères).
- وَرَد, *Ward*, *Rosa damascena* (Rosacées) « Rose ».
- يَاسِمِين, *Yâsmîn*, *Jasminum grandiflorum* (Jasminacées) « Jasmin ».
- يَقْطَنِين, *Yaktîn*, *Balanite aegyptiaca* (Simarubacées) « Myrobalan ».

G. SALMON.

<sup>(1)</sup> Cette première identification est fournie par le Dictionnaire de Kazimirski, qui ajoute aussi : « mauve des champs ou des jardins ». Nous doutons de l'exactitude de cette traduction.